



بسم الله الرحمن الرحيم  
جمهورية السودان  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة إفريقيا العالمية

مركز يوسف الخليفة لكتابة اللغات بالحرف العربي المنمط

أدوات الربط في كتابة لغة الهوسا بالحرف العربي المنمط

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في كتابة اللغات بالحرف العربي المنمط

إشراف

البروفيسور . بابكر حسن قدرماري

إعداد

منى موسى علي موسى

2016م – 1437هـ

# استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالى

(( وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ  
وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ))

صدق الله العظيم

سورة الروم : الآية (22)

إهداء

إلى روح من أوصاني الله بهما برأ وإحساناً

أمي وأبي

إلى أسرتي عوني في هذا الطريق الذي يقود إلى الجنة

زوجي وأبنائي

أخواتي وإخوتي وكل من تربطني به صلة رحم

إلى أحبائي كل من عرفته

إليهم جميعاً أهدي هذا البحث المتواضع

## شكر و عرفان

الحمد والشكر لله القائل (وَإِذ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ<sup>ط</sup> وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ) سورة إبراهيم : الآية ( 7 ) أتقدم بجزيل

شكري وإمتناني لكل من علمني حرفاً وكل من رافقني في درب

العلم سواء كان زميل عمل أو زميلة أو جليس علم والشكر إلى

هيئة التدريس بمركز يوسف الخليفة لكتابة اللغات بالحرف العربي  
هولاء الأفراز نسأل الله أن يجعلهم زخراً للبلاد وأخص بالشكر  
البروفيسور. يوسف الخليفة والبروفيسور بابكر قدر ماري .  
الشكر إلى الدارسين بمركز يوسف الخليفة لهم شكري على  
اختلاف ألوانهم وألسنتهم فلهم شكري وتقديري

### مستخلص البحث

تناولت هذه الدراسة الخصائص الصوتية للغة الهوسا وأدوات الربط في كتابتها  
بالحرف العربي.  
واتبعت في هذه الدراسة المنهج الوصفي القائم على وصف وتحليل أصوات لغة  
الهوسا واستخدمت وسائل لهذه الدراسة هي الاستبانة والمقابلة والملاحظة والمعرفة  
للغة وكانت هذه الوسائل والدراسات السابقة خير معين.  
غطت هذه الدراسة على :

- أصوات لغة الهوسا الصوامت وخصائصها .
- أصوات لغة الهوسا الصوائت وخصائصها
- وكذلك أوضحت الدراسة أصوات اللغة العربية الصوامت والصوائت.
- والأصوات المشتركة بين اللغة العربية ولغة الهوسا علاقة لغة الهوسا باللغة  
العربية والمفردات المقترضة من اللغة العربية للغة الهوسا والاستبدال الذي تم  
في هذه الأصوات ثم إنتهت الدراسة إلى عدد من النتائج أهمها :  
1/ للغة الهوسا أدوات ربط متعددة أهمها اللواصق للتعبير عن زمن الفعل أو  
استمرار الحديث والمستقبل والأمر. كما أن هناك أداة للتشبيه.

2/ سادت كتابة أدوات الربط في لغة الهوسا بصورة مضطربة فتارة تكون  
الروابط متصلة بالجمل والأسماء وتارة أخرى منفصلة عنها.  
3/ أكدت الدراسة أنه في كتابة لغة الهوسا بالحرف العربي أن أبجدية أسسكو  
خير معين لإيجاد بعض الأصوات.

والله نسأله التوفيق

الباحثة

### Abstract

This study addressed the acoustic characteristics of the Hausa and connectivity tools written in Arabic script. The methodology followed in this study is a descriptive one based on describing and analysis of Hausa language sounds. As for the tools used for this study are questionnaire, interview and observation of personal knowledge of the language. Those tools beside the preivtons studies were the best means of the study.

The study explained the following:

The sounds of Hausa language consonants and their characteristics.

The vowels of Hausa language and their characteristics.

As well as the study showed the sounds of Arabic consonants and vowels.

Then the relationship between the two languages and the Arabic words borrowed to Hausa language besides the replacement that took Please to

some of these sounds:

Finally the study ended up with a number of results, most important

Finally the study ended up with a number of result, most important are :

1. In the Hausa Language there are tools for connecting sentences the past and the future, besides there are tools for similarities .
2. The writing of tools of connection in the Hausa language went on in a con way, sometimes the tools are written connected with the nouns and verbs, others they written separated from the nouns and verbs.
3. The study proved that the system laid down by the ISESCO is ideal for writing Hausa language in Arabic letters.

**Researcher**

## فهرست الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
أ	استهلال
ب	شكر وتقدير
ج	إهداء
د	مستخلص البحث
هـ	Abstract
و	فهرست الموضوعات
<b>الفصل الأول</b>	
1	أساسيات البحث
<b>الفصل الثاني : الإطار النظري</b>	
10	المبحث الأول : خلفية تاريخية عن أصل الهوسا
12	المبحث الثاني : لغة الهوسا والمتحدثون بها

13	المبحث الثالث: كتابة لغة الهوسا بالحرف العربي وأطوارها
الفصل الثالث: أصوات لغة الهوسا وخصائصها	
15	المبحث الأول : أصوات لغة الهوسا الصوامت والصوائت
25	المبحث الثاني : صوامت اللغة العربية وصوائتها
28	المبحث الثالث : الأصوات المشتركة بين لغة الهوسا واللغة العربية
الفصل الرابع : أدوات الربط في كتابة لغة الهوسا	
30	المبحث الأول : المظاهر اللغوية المشتركة بين اللغتين
32	المبحث الثاني: أدوات الربط في لغة الهوسا
37	المبحث الثالث: إقتراض الكلمات العربية وإدخالها في لغة الهوسا
الفصل الخامس : تحليل ومناقشة النتائج	
41	تحليل ومناقشة النتائج
59	التوصيات
60	الخاتمة
61	المراجع
62	الملاحق